

Primo Levi: Vizio di forma: Lavoro creativo

il vizio di forma: (jurist.) Formfehler
percepire (isco): wahrnehmen, fühlen
lo spiffero (fam.): Luftzug
tappare: verschliessen
la vertigine: Schwindel(anfall)
il pozzo: (Zieh-)Brunnen
la derisione: Spott, Verhöhnung
prosciugare: austrocknen, trockenlegen
farsi sotto: sich daran-, heranmachen, sich nähern
colare: fliessen
il sollievo: Erleichterung
l'eszienza (f.): Befreiung, Erlassung
il seccatore, la seccatrice: Störenfried, Nervensäge
l'arbitro: (Schieds-)Richter
il break: Unterbruch, Pause, Wagen zum Abrichten der Pferde; hier: Trennkommando des Ringrichters beim Boxkampf
la busta di cuoio: Ledermäppchen
p.267: verosimile (agg.): wahrscheinlich
la vicenda: Ereignis, Erlebnis, Wechsel
l'ammissione (f.): Zugeständnis, Annahme
interferire (isco): sich einmischen
decente (agg.): anständig, schicklich, angemessen
il mezzuccio: übler Trick, finstere Mittel
l'artificio, artificio: Kniff, Ränke, List, Kunstfertigkeit
serbare rancore a qn: jemandem böse sein, grollen
p.268: prevalere: überhandnehmen
la licenza: Urlaub, frei
attrezzato/a: eingerichtet
spostarsi: sich fortbewegen, sich versetzen
omeric/a: Adj. zu Homer (Omero)
a disagio, disagevole: unbequem, unwohl
Childe Harold's Pilgrimage: berühmtestes Werk Lord Byrons mit einem Antihelden und Aussenseiter als Protagonist, der Spanien in den Jahren 1812 – 1818 bereist und beobachtet, wobei der Dichter sich einmischt und oft nicht mehr von Childe Harold zu unterscheiden ist.
Lord Byron: 1788 - 1824
il rompiscatole: lästiger Mensch
la boria: Dünkel, dummer Stolz

Panurgo: In François Rabelais "Gargantua" intelligenter Bösewicht und nützlicher Begleiter Pantagruels
stare alla larga di qn: sich von jemandem fernhalten, Abstand nehmen
per quanto: obwohl
discreto/a: mässig, recht anständig
l'assegnazione (f.): Zuteilung, Aus-händigung, Verteilung
alla macchia: heimlich
il temperamatite: Bleistiftspitzer
p.269: la borsa per l'acqua calda: Bettflasche
Agamemnone: Vater von Elektra, Iphigene und Orest; führte die Griechen im Kampf gegen Troja
la spazzola: Bürste
vistoso/a: auffällig
allora: damals
esplicitamente: ausdrücklich
diamine: o Dio, Dio mio!
garbare: passen, gefallen
di buon grado: volentieri, con piacere (il grado: Wohlgefallen)
venire a taglio: gelegen, wie gewünscht kommen
godere di: geniessen
il focolare: Feuerstelle, Herd
il Capitano Nemo: Unterwasserabenteurer in Jules Vernes
"20 000 lieues sous la mer"
il guaio: Schwierigkeit, Unheil, Missgeschick
tutto va liscio: alles läuft rund (liscio/a: glatt, eben)
Caliban(o): in Shakespeares Theaterstück "Der Sturm" deformierter, ungebildeter, triebgesteuerter Sohn der Hexe Sycorax, der sich zum treuen Diener entwickelt.
fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig
p.270: il tubista: Rohrleger, Installateur, Klempner
lo stagnino/stagnaiolo: Spengler, Klempner
l'atteggiamento: Haltung, Stellung, Betragen
Polonio: Polonius, Kämmerer und Vater Ophelias (in Shakespeares "Hamlet"), der mit Hamlet über Ehrlichkeit disku-

tiert, wird von diesem mit Claudius verwechselt und an dessen Stelle ermordet.
Trimalcione: ungebildeter Neureicher, der in einer Reisebeschreibung von Petronius Arbiter (1.Jh. n. Chr.) zum prunkvollen Bankett einlädt
rimpinzarsi: sich vollstopfen
digiunare: fasten
gozzovigliare: schwelgen, prassen, schlemmen, zechen
Tersite: Thersitis, ein hässlicher, spitzzüngiger, feiger Volksaufwiegler in Homers Ilias
gracchiare: keifen, krächzen
l'Innominato: zum Suizid entschlossener Übeltäter, der in Manzoni's "Promessi Sposi" durch Lucias Worte zum Wohltäter wird
convertirsi: sich bekehren
trascinarsi: sich dahinziehen, -schleppen
la seccatura: Ärgernis
lo scampo: Ausweg, Entweichen, Ausnahme
l'oblio: Vergessen
di recente: kürzlich
Tartartarino: Tartarin de Tarascon, provenzalischer, naiver Held burlesker Abenteuer, im gleichnamigen Werk von Alphonse Daudet (1872)
lo spessore: Dicke, Dichte
vano/a: nichtig, körperlos, hohl
cospicuo/a: ansehnlich, bedeutend
asettico/a: aseptisch, klinisch rein
finito/a: perfetto/a
commensurabile: gleichartig, vergleichbar, messbar, verständlich
conclamare: feierlich ausrufen
Fiordiligi e Brandimarte: Fiordelis und Brandimart, ein unzertrennliches Liebespaar in Ludovico Ariostos "Orlando furioso"
Francesco e Paolo: Liebespaar im 5. Gesang von Dantes Divina Commedia
Ilia e Alberto: Liebespaar der 30er-Jahre in Angelo Gattis so benanntem Roman, der im Mailand der 30-er Jahre handelt
alla buona: semplicemente
male assortito/a: schlecht zusammenpassend

Clitennestra: Klytaemnestra, untreue Gattin des Agamemnon, der sie bei seiner Heimkehr aus dem Krieg in Troja tötete (Tragödie von Äschylos).
sciagurato/a: unglücklich, elend, ruchlos
Egidio: Geliebter der Nonne von Monza in Manzoni's "Promessi Sposi"
eccepire (isco): einwenden, entgegenhalten
Ofelia e Amleto: Liebespaar in Shakespeares Hamlet
Sandokan: Pirat auf Borneo, der um 1845 lebte und gegen die engl. Kolonialherren (u.a. James Brooke) kämpfte, die seine Familie umgebracht hatten. Emilio Salgari (1862 – 1911) verarbeitete diesen historischen Stoff in einem Abenteuerroman.
Lord Jim: Britischer Seemann, der als 1. Offizier sein Schiff im Stich lässt und verurteilt wird. Später kann er sich als Regent einer malaischen Insel rehabilitieren. Roman von Joseph Conrad, 1900.
Elettra: Elektra ist nach der griechischen Sage die Tochter von Agamemnon und Klytämnestra
Hans Castorp: Tuberkulosekranke in Davos in Thomas Manns "Der Zauberberg" (1924)
il pettegolezzo: Klatsch, Tratsch
la Signora Chauchat: von Hans Castorp verehrte und geliebte russische Patientin
la Signora delle Camelie: 1848 erschienener Roman von Alexandre Dumas, dem Jüngeren, in dem eine Pariser Kurtisane nur mit Kamelien beschenkt werden will.
accasarsi: heiraten, einen Hausstand gründen
Laura: Petrarca's grosse Liebe, der er seine Gedichte im "Canzoniere" widmet.
discordo (agg.): uneins, nicht übereinstimmend, unharmonisch, verstimmt
prepotente (agg.): übermächtig, drängend
a dispetto di: trotz
trarre, tratto: ziehen
da pari a pari: von gleich zu gleich, wie mit seinesgleichen
di buona lena: tüchtig, mit neuer Energie

sparare: abschiessen, abfeuern, vom Stapel lassen, in die Welt setzen
a bizzeffe: in Hülle und Fülle, im Überfluss
frugare: wühlen, hier: beschäftigen, bedrängen
p.272: ambigeno/a: ambigen, von 2 Dingen abstammend, Zwitter-..., unentschlös-sen
Orlando di Roncisvalle: Held des altfranzösischen Rolandsliedes (ca. 1075 – 1110)
prevalere (prevalso): überwiegen, über-ragen, übertrumpfen
Fedone: Phädon: griechischer Philosoph, Begründer einer Philosophenschule, Freund Platos und Schüler des Sokrates
Riccardo III: engl. König aus dem Hause York, 1452 - 1485
bocciare: ablehnen, zurückweisen, durch-fallen lassen
la ritorsione: Vergeltung
deglutire (isco): (hinunter-)schlucken
la crociera (la i non si pronuncia): Kreuz-fahrt, Reiseflug
non ho niente da spartire (isco) con...: ich habe nichts zu tun mit...
p. 273: l'anàgrafe, f.: Einwohnermeldeamt, Zivilstandsamt
il polpettone: Hackbraten, Flickwerk, Sammelsurium
disagevole (agg.): mühsam, schwierig
il sofisma: Trugschluss, Fehlschluss
vincolare: binden, verpflichten
concepire (isco): empfangen, ausdenken, erdenken
la coerenza: Zusammenhang, Folge-richtigkeit, Einheitlichkeit
lecito/a: erlaubt, zulässig
morfinomane (agg.): von Morphinium abhängig
in preda a: befallen, heimgesucht von, unterworfen
premere (premutato): drücken, drängen
arbitrario/a: zufällig
pari (inv.): gleich
tenuto/a a: verpflichtet
p. 274: cavarsela: es schaffen
urtare: stossen, schubsen, drängen, kränken
l'improntitudine: Aufdringlichkeit, Lästig-keit

scrutare: erspähen, ergründen
il sollievo: Erleichterung
svanire (isco): sich verflüchtigen, verhallen
rimanere male di...: unangenehm berührt sein
raccattare: aufheben, einsammeln
p. 275: specie (la i non si pronuncia): specialmente
estinguere: auslöschen
accingersi a: sich daranmachen
la tenacia: Hartnäckigkeit
cauto/a: vorsichtig
arguto/a: scharfsinnig, witzig
astuto/a: schlau, listig, pfiffig
quale: come
limare: schleifen, feilen
la foggia: il modo, Art und Weise
sobrio/a: einfach, nüchtern
dare sesto: ordnen, in Ordnung bringen